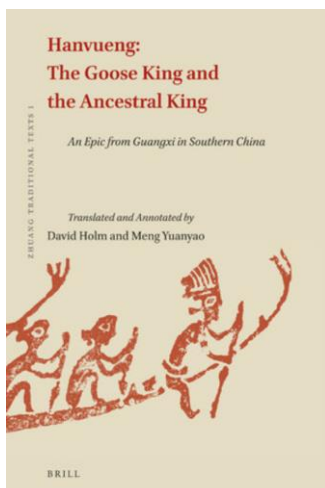




ANNUAL ACADEMY OF THE HUMANITIES BOOK LIST – 2018

Translations

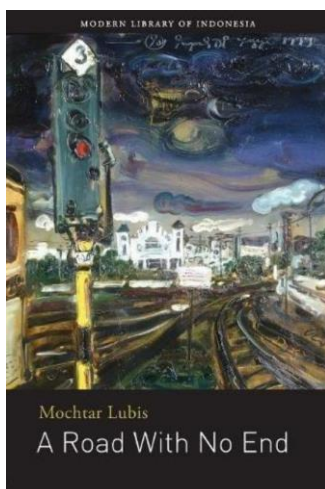
[Hanvueng: The Goose King and the Ancestral King, An Epic from Guangxi in Southern China](#), translated and annotated by **David Holm** and Meng Yuanyao (Brill, 2015).



Shortlisted for 2018 Medal for Excellence in Translation

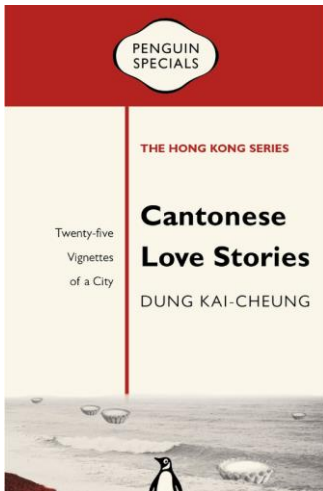
This work is an annotated edition of a ritual manuscript, written in the traditional Zhuang character script. The Hanvueng epic is a narrative in verse about murderous enmity between two royal step-brothers, recited when there is fraternal feuding, death by violence, outbreaks of smallpox, or other such disasters. The narrative touches on many other aspects of life in the valley-kingdoms in the highlands of Guangxi: marriage and inheritance, match-making, slavery and social stratification, agriculture, hunting, fishing, raiding, livestock raising dye-making, wild animals and plants, and the use of ritual to put things to rights.

Mochtar Lubis, [A Road With No End](#), translated and with an introduction by **Anthony H. Johns** (Modern Library of Indonesia, 2018).



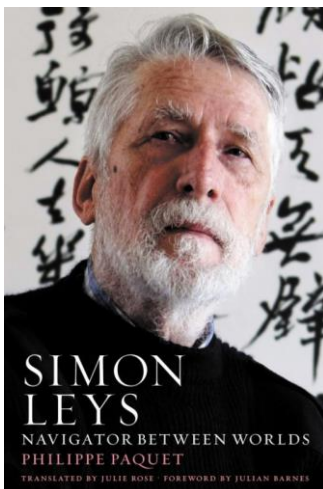
Set in Jakarta during the Indonesian revolution, *A Road With No End* asks the question, “What must we do to free ourselves from fear?” The novel’s two principal characters, Isa and Hazil, are put to the test by the times they are living through. Isa is timid and submissive by temperament; Hazil, on the other hand, appears to harbor no doubts and does not know physical fear. But by the end of the novel, when the two are in the hands of Dutch Security, their personalities and how they react to incarceration produce markedly different responses.

[Cantonese Love Stories by Dung Kai-cheung](#), translated by **Bonnie S. McDougall** and Anders Hansson (Penguin Group Australia, 2017).



A collection of twenty-five narrative sketches, *Cantonese Love Stories* offers an intimate look into the cultural, commercial and romantic milieu of Hong Kong in the 1990s. Two lovers ruminate on the power of their photo booth stickers to keep them together. Peach-pocket Girl reads stolen love letters at a café. Pui Pui knows a Portuguese egg tart is authentic if she dreams of riding a boat-like egg tart. Each character inhabits a different corner of Hong Kong's dreamscape; together they bring to life Dung Kai-cheung's imaginative vision of the city.

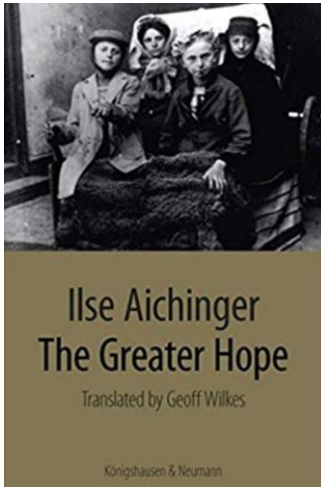
Philippe Paquet, [Simon Leys: Navigator Between Worlds](#), translated by **Julie Rose** (La Trobe University Press/Black Inc. Books, 2017)



Winner of the 2018 Medal for Excellence in Translation

Simon Leys is the pen-name of Pierre Ryckmans, who was born in Belgium and settled in Australia in 1970. Ryckmans was best known as one of the twentieth century's great writers on China. He became internationally famous (and controversial) for his trilogy of books in which he denounced the Cultural Revolution and the idolisation of Mao in the West. He was a Fellow of the Australian Academy of the Humanities. This substantial biography – recently published by Gallimard in France to wide acclaim and winning an award from the Académie Française – draws on extensive correspondence with Ryckmans, as well as his unpublished writings.

Ilse Aichinger, [The Greater Hope](#), translated by **Geoff Wilkes** (Königshausen and Neumann, 2016).



[Shortlisted for the 2018 Medal for Excellence in Translation](#)

The Greater Hope is a translation by Geoff Wilkes of Ilse Aichinger's 1948 novel recounting her experience of anti-Semitism as young woman in Nazi Austria. The novel captures the horror and the humanity of that experience, but transcends it to offer a profound meditation on a greater hope, the metaphysical perspectives of which surpass the physical trajectories of devastation, deportation and death. It is translated into English from the original German.